MODISMOS Y JERGAS DE COSTA RICA

LEXICON SOBRE EL HABLA COSTARRICENSE

MANO IZQUIERDA EDITORES

Modismos y Jergas de Costa Rica.
Lexicón sobre el habla costarricense.

Fotografía de Portada: Geronimo Serrano by Unsplash
Little frog stand on a crystal.
Sarapiqui, Costa Rica.

Fotografía de Contraportada: Juliana Barquero by Unsplash
Alajuela Province, Grecia, Costa Rica.

Edición bajo el cuidado de:
Mano Izquierda Editores.

Circa, 2019.
Lima, Perú.

Modismos y Jergas de Costa Rica

Un modismo es una palabra de uso no tradicional u oficial. Son características a cada país, región geográfica o étnica, y muchos países, independientemente de su tamaño, poseen modismos diferentes que incluso resultan ininteligibles para otros habitantes del mismo país.

Algunos modismos son de origen nacional (güila, playo), mientras que otros son decididamente importados (birra, wata). También se pueden clasificar según la edad de la población que las usa, pues existen modismos comunes toda la población (zaguate, carajillo), mientras que otros son comunes a la juventud (tuanis, blanco) o a los mayores (mae).

Como sucede en otros casos, muchos de estos modismos (playo, tombo) no son inteligibles por otros hispanohablantes, aunque algunos otros sí lo son, aunque no se conozcan de antemano (meneca, pura vida). Muchos de los modismos son palabras de creación reciente (neologismos), y que fenómenos

como éste definen constantemente el rumbo del idioma español a nivel local.

De hecho Costa Rica es un pais con una gran cantidad de modismos propios y algo que sucede mucho es que los turistas se quejan mucho de eso porque la gente que vive dentro de Costa Rica utiliza mucho las expresiones locales al conversar. No se puede decir que domina el español costarricense a menos que entienda su jerga. Aquí, algunas expresiones que debes aprender antes de venir a Costa Rica.

Frases entre conversación

A cachete: esta expresión se usa cuando algo es realmente bueno. A cachete inflado es un sinónimo.

Monchar: comer. Ej. *Vamos a monchar/ Vamos a comer.*

Pichúo: es para decir que algo esta súper genial. Ej. *Que pichúos están esos zapatos.*

Tuanis: significa "bueno" o "genial" y se usa en ocasiones como la expresión "pura vida".

Es lo mismo que pichúo, pero no suena tan vulgar, es más usado por las mujeres. No se deriva de la frase en inglés "too nice", como muchos creen. Ej. *¡Jorge si es tuanis!*

Pura vida: es el lema nacional de facto que refleja el increíble estilo de vida del país. Es el saludo tipico de los costarricenses Ej. *Que Mae pura vida? Si Mae todo bien gracias a Dios.*

Solo bueno: su significado es literal y también refleja la vida en Costa Rica.

Tico / a: es otro nombre para una persona de Costa Rica o un costarricense. Esto porque los costarricenses usan con frecuencia los diminutivos tico / tica al final de las palabras como sufijos, el término tico evolucionó para referirse a los locales.

Marcar: hacerle visita a el/la novi@, pasar tiempo con el/ella. Ej. *Vamos al cine? No, hoy voy a ir a marcar.* Marcar, sinónimo de "apretar", lo cual significa "Besarse apasionadamente con alguien, especialmente si ese alguien no es el/la novio/a formal". Ejemplo: "*María se apretó con Pablo la semana pasada, detrás del colegio*"

Un Águila: Se usa para referirse a la cerveza Imperial que tiene un águila en su etiqueta. Si pides un "*águila*" te servirán un Imperial.

Mae: (Individuo) Significa "chico", "hombre" o "amigo". Algunas mujeres también se refieren entre sí por este término, una mae. Hacerse el mae significa "hacerse el tonto" o "hacerse de la vista gorda". Mae o maje también puede significar estúpido o tonto, así que ten cuidado al usar esta palabra. Se les dice a todos los y las costarricenses, pero solo en contextos informales, equivalente al wey de México o al pibe de Argentina. Ej. *(Caminando por la calle) Mae, que hora tiene? / Esa Mae sí me cae mal.*

Güila: Se les dice así (a los niños, niñas y) a las mujeres jóvenes o para referirse a la novia de alguien Ej.*Mae, esa Güila sí está rica/// Ayer en la tarde vi a la güila de Jorge*.

Cabra o cabrilla: sinónimo de güila; éste suena un poco más despectivo al comparar a la mujer con un animal. Ej: *Qué va, mae, las cabras de mi nuevo cole son todas unas santurronas.*

Pura paja: es cuando después de quedar

para un paseo, alguien se quita de último momento, y por lo general se le hace costumbre Ej. *Jose: Mae ya voy en el bus usted donde esta? Jorge: en la casa no voy a poder ir. Jose: Mae usted si es pura paja!! >:0*

Rica: que la chica esta "muy buena". Ej. *Maria esta hecha una rica.*

Choza, chante: la casa. Se refiere a la casa de alguien. Por ejemplo, vamos a jalar a la choza (vamos a casa). Ej. *Mae donde esta? En la chante.*

Despijiada: desmotivado, decepcionado Ej. *Mae que despijiada con esa guila, pensé que era diferente.*

Buena nota: buena onda Ej. *El profe de ingles si es buena nota!*

Playo: se les dice a los gay Ej. *Que gestos de playo se tiene ese Mae!*

Que playada!: es como decir que mala onda Ej. *Que playada! Ya no molesten a Jorge .-.*

Mala nota: mala onda Ej. *Usted si es mala nota no me quiso dar su numero telefónico.*

Sea pega!!!: es para decirle a alguien que deje la necedad, o que ya no sea necio!!! Debería de ser no sea pega, pero el NO se omite Ej. *sea pega, deje de hacer ruido e.e*

Agüevado: cuando alguien esta triste Ej. *Mae perdí el examen de ingles, que aguevado!*

Mejenga: es un juego informal de fútbol entre amigos.

Chunche: es una palabra de uso múltiple que puede referirse a casi cualquier cosa u objeto.

Cuidado pierde: esta expresión es muy popular hoy en día y significa "no te puedes equivocar", "no te puedes perder" o "no puedes perder".

Pijiado (a): persona sumamente drogada Ej.E*se Mae anda tan pijiado que le dio por bailar en media calle/// ese Mae es un gran pijion.*

Hasta el culo: sumamente borracho Ej. *Ayer llegue hasta el culo de la fiesta!*

Putear: insultar a alguien Ej. *Maria me puteo*

todo porque le fui infiel.

Puteó: que alguien se enojó Ej. *Jose se puteo porque le dije que su hermana es una rica.*

Mariquiar: llorar Ej. D*eje de mariquiar por esa guila que no vale la pena!!*

Culiolo/ culiolada: se refiere a alguien cursi o a una cursilería Ej. *Esa película si es una culiolada/// Mae usted es todo culiolo con su guila.*

Carepicha, malparido, hijueputa: los insultos mas usados por los costarricenses, también se les dice así a los amigos muy cercanos en sentido de broma Ej. E*ste hijueputa esta loco jaja*

Rallado/tocado de la jupa: para decir que alguien esta loco Ej. *este Mae esta rallado como se va a duchar a las 3 am?///usted esta tocado de la Jupa? Ni loco entro yo a esa casa, ahí asustan.*

Una teja: Se usa para referirse a 100 colones (la moneda oficial). También es sinónimo de la distancia de un bloque, o 100 metros. Finalmente, hay un diario llamado La Teja. Ori-

ginalmente costaba 100 colones, dándole su nombre. A partir de mayo de 2019, el periódico cuesta 250 colones (dos tejas y media).

Ando limpio: andar sin plata Ej. *Mae nos comemos un helado? No Mae ando limpio!!!*

Vara: es una "cosa" y tiene un significado similar a chunche, se puede usar para nombrar cualquier cosa. También se puede usar de muchas otras formas, como "*¿Qué es la vara?*", "*Que significa*", "*¿Qué hay de nuevo?*", "*¿Cuál es el problema?*", "*Paseme esa vara que esta ahí*" (un cuaderno), "*Mae ¿qué es la vara?* (qué es la cosa, cuál es su problema, este se usa cuando alguien esta enojado) La palabra también se puede usar para indicar una broma: *Son varas, mae significa "solo es broma, hombre*". "*que vara mas rara, vi un perro con dos colas o.O*"

Jetón/Jetona: persona que miente mucho o que sus mentiras son hipérboles. Ej. *Ese Mae si es jetón; dice que tiene plata y es un limpiazo!!! (Ver significado de limpio arriba)*

Al chile?: equivalente a en serio?? Ej. *Maria y yo somos novios. Al chile Mae?? Si Mae.*

Pegar porte: ser lo máximo Ej. *Mae vea ahí vienen esas ricas, peguemos porte.*

Bañaso: hacer un ridículo o ser una persona ridícula Ej. *Mae que bañaso ayer me caí en frente de todos./// ese Mae si es bañaso.*

Hacer el papel/ser alguien papeloso: hacer el ridículo o ser ridículo Ej. *Mi mama si es papelosa, aun cree que soy un bebe.*

Mop, rasta, Pa, mi hersh: variantes del Mae. Ej. *Mi hersh que hora tiene?/// Pa lleguese a mi chante ahora mas tarde.*

Picha: pene, termino vulgar

Pichasear: pelear a golpes Ej. *Mae calmese si no quiere que lo pichasee.*

Panocha: vagina, termino sumamente vulgar.

Se despichó, se despanochó: que alguien se callo o que alguna cosa se jodió, es decir que esta mala Ej. *Esa guila se despanocho de la silla//esos carros chocaron y quedaron hechos un despiche///se me despicho el celular.*

Despiche/desmadre: es como un alboroto, un gran desorden o un mal entendido Ej. *Mi cuarto esta echo un despiche// empezaron a pelear y se hizo un desmadre.*

Jugar de vivo/ser juega de vivo: persona sumamente engreída o que se cree muy guapo o importante Ej. *Ese Mae si juega de vivo con ese carro.*

Doña: este termino cuando es usado por los jóvenes se refiere a una chica joven, pero usado por adultos puede significar una señora Ej. *Yo vi a esa doña ayer en la fiesta. (Una muchacha)*

Picado/picada: alguien envidioso.

Irse de tour o pegar toursillo: irse fugado con los amigos a tomar alcohol, fumar o tener relaciones.

Un puro: un cigarrillo de marihuana.

Unas frias: unas cervezas.

Que alguien prometa: persona que se anima a todo (relaciones sexuales etc) Ej. *Mae conocí a una guilas buenisimas ayer en la fiesta.*

Al chile Mae? Y prometen las doñas? Claro Mae.

Buena pinta: se dice la buena o bonita apariencia de algo o alguien. Ejemplo: *Qué buena pinta tiene la choza de Carlos.*

Carebarro: alguien descarado, sin vergüenza Ej. *Mae tengo hambre, voy a comerme todas las muestras de comida del supermercado, Mae no sea carebarro.*

Laja/pinta/lacra: alguien que es o aparenta físicamente ser un delincuente Ej. *Maria no salga con ese Mae, es una pinta de las grandes// ese Mae es un laja, asaltó a jose la semana pasada.*

Joder: molestar.

Coger: tener relaciones sexuales.

Levantarse algo/levantarse a alguien: para las objetos significa robar y para personas significa que ya tuvo relaciones con equis persona Ej.*ayer me levante a esa Huila al terminar la fiesta//creó que jose se me levanto los audífonos.*

Un chulo: alguien que se aprovecha de otros económicamente. Ej. *Jose es un chulo, me toco pagar toda la cuenta del restaurante*.

Cole: colegio, institución secundaria. (En Costa Rica se tiende a acortar las palabras y hasta frases populares). Ejemplo: *Qué tigra ir mañana al cole, mae*.

Tigra: pereza.

Lexicón por temas

Animales

Chancho: Cerdo, puerco.

Chancho'e monte: Jabalí

Cherepo: (Basiliscus) basilisco

Chompipe: pavo.

Cuchisapo: Pez cofre.

Cuzuco: Armadillo.

Danta: tapir

Esperanza: Especie de saltamontes.

Garrobo: Especie de iguana

Guarasapo / guarisapo: renacuajo

Gallina de palo: Véase garrobo.

Gallina negra: Ave carroñera, conocida como zopilote

María seca / JuanPalo: insecto palo

Lagarto: caimán, cocodrilo

Pajarraco: Ave. Pero también se le puede usar de manera ofensiva hacia personas con preferencias homosexuales: "*Que pajarraco ese tipo.*"

Perica ligera: Oso perezoso.

Pizote: coatí

Tigra: Usado comúnmente para expresar pereza o vagancia, en ciertos estado de ánimo se dice que se esta atigrado, normalmente

esto se dice después de comer.

Tigre: (Panthera onca) jaguar

Zaguate / guato: perro (especialmente callejero o de raza mixta).

Zompopa: Especie de hormiga grande.

Apelativos

Aborrecido (a): Persona que es muy odiosa (juega'e vivo) o que no es muy querida por la gente: "*ese mae si es aborrecido*".

Barras: Nombre que se le da a los integrantes de las barras bravas: "*ayer se armo una bronca entre los barras de la Liga y Saprissa*".

Bruja: Mujer, uso común para mamá, suegra, o esposa. "*¿Cómo esta la bruja, mae?*"

Bañazo (a): Persona que solo hace ridiculeces o ha pasado un ridículo: "*mae más bañazo*".

Bomba: Gasolinera.

Bronca: Pelea: *"ayer hubo bronca entre 2 maes en el cole"*.

Buchón: Significa cuando alguien se quiere adueñar de todo: *"mae no seas tan buchon"*.

Braza: Persona que aparenta rudeza o popularidad: *"ese mae si es braza, intentando jugar de lo que no es"*.

Cagado: Persona que le tiene miedo a algo: *"mae estoy cagado ayer me asustaron en mi casa"*.

Cagar: Persona que regaña a alguien: *"mi papá me va a cagar por escaparme del cole"*.

Cagón: Persona que arruina las cosas, o persona que tiene miedo:*"mae vos sos un cagón"*.

Camote: Persona problemática , con cambios repentinos de humor. Persona fuera de sus cabales. *"Que mae mas camote." o " ese mae se encamoto"*.

Cana: Persona que fue arrestada por la policia: *"viste ese mae se lo llevaron en cana"*.

Carepicha: Persona despreciable por sus actos contrarios al sentido común / Persona con cara de miembro sexual masculino.

Carajillo/a: niño o niña, igual que güila. Un carajo es un hombre adolescente, o generalmente, un adulto: "*Ese carajo es pura vida*".

Carraco: Hombre que es muy femenino: "*mira ese mae es muy carraco*".

Cole: Nombre que se le da al colegio (liceo, secundario): "*que pereza mañana tengo que ir al cole*".

Corrongo: Algo muy bonito: "*mira que chunche más corrongo*".

Chaineado: Limpio, brillante. Del inglés "*to shine*".

Chancho: Persona que es asquerosa para comer:"*mira que mae más chancho para comer*".

Chancletudo: Persona que pasa haciendo protestas por cualquier cosa: "*viste que chancletudo ese mae, ayer se estaba manifestando por el cambio de horario en clases*".

Chata: Nombre que se les da a los reggaetoneros, lo que en otros paises se les dice flaite/niero, estos son normalmente odiados por la sociedad, ya que ellos son los que pasan delinquiendo: "*viste a ese chata, se lo llevaron en cana por asaltar a un mae*".

Charita: Se Utiliza para expresar pena o lástima

Chepe: Sobrenombre de la capital de Costa Rica la cual es San José: "*-¿mae para donde va? -para Chepe*.

Chico playstation: Persona que solo piensa en video juegos o lo que se conoce como gamer.

Chiva: Algo muy bonito. Concierto: "*maes, jale al chivo que hay mañana*.

Chineado: Persona que es muy mimada o difícil de complacer en cualquier cosa. Persona incómoda. Proviene del verbo "chinear" que significa cuidar a niños.

Circuito: Se le dice asi a las persona atarantadas y se utiliza mucho para el futbol.

Colectivo: Nombre que se le da al taxi, o camión de carga, que hace ciertas paradas para subir mas gente: *"que mal, tengo el carro en el taller, mañana tendré que irme en colectivo"*.

Colorado/Colorada: Persona que es muy blanca y de cabello rojo y generalmente llena de pecas en la cara: *"vea ahi viene su compa el colorado" "vea esa güila si es colorada"*.

Color: Persona a la que le sucede un ridículo o hace el ridiculo:*"mae no pegue color"*.

Compa: Amigo(solo se utiliza en hombres): *"ese mae es compa mio"*.

Concha: Se refiere a la acción de no importarle nada a alguien: *Que concha de ese mae*. Nombre que se le da a la vagina.

Conchudo/a: Persona descarada: *"viste que mae mas conchudo, diciéndole piropos vulgares a esa muchacha"*.

Cuero: Mujer con poco atractivo físico o facial. *"Esa doña si es un cuero"*.

Culear/Culeada: Nombre vulgar del coito. También puede significar el fallo en una determinada prueba. "*Me dieron una culeada en el examen de Matemática*" (vulg.).

Culiolo: Persona miedosa. También para describir de manera despectiva un hombre amanerado o homosexual.

Despiche: Significa cuando una persona o un grupo de personas hace alborotos en algún lugar: "*mae que despiche el que hicimos aquel día*" "*mae deje de hacer despiche*".

Drogo: Persona drogadicta.

Enculado: Enamorado de una persona que no le corresponde, no le conviene o con la que no es correcto tener una relación amorosa.

Enjachar: Encarar a alguien.

Filolo: Persona que hace una acción equivocada o molesta.

Gorro: Sobrenombre que se le da al pene.

Güila: Niño o niña: "*Los güilas están jugando*

fútbol". Generalmente entre los adolescentes se usa la palabra güila en vez de novia, también en vez de la palabra "muchacha": "*mira ella es mi güila*".

Guachi/Guachiman: Se utiliza para llamar a un guarda. (Ing. Watchman).

Hincha: Persona que es aficonado a un equipo, generalmente se utiliza en el futbol: "*soy hincha de Saprissa*"

Hocico: Boca "*Deja de ventearse el hocico*", le rompio el hocico

Juega'e vivo: persona con actitudes molestas y ostentosas: "*Mi vecino es un juega'e vivo*".

Jalar: Significa irse o vayamonos: tambien entre las personas jovenes significa noviazgo. "*mae yo estoy jalando con esa güila*".

Lagarto: Persona que es muy buchona: "*mae más lagarto*". Tambien persona que se liga a muchas mujeres al mismo tiempo: "*ese mae es un lagarto, a tres güilas se ha ligado en una semana*".

Lance: Acción de cortejo ante el sexo: "*Yo*

me tengo un lance con aquella mujer".

Limpio (a): Persona que no tiene dinero: "*ese mae esta limpio*".

Loca: Se utiliza para ofender a un hombre afeminado: "*cuidado se quiebra loca*".

Loco: Generalmente se utiliza para llamar a una persona desconocida principalmente en la capital de Costa Rica: "*Loco que hora es*".

Macho (a): de cabello rubio: "*¿Te diste cuenta que Laura se tiñó macha?*".

Machota: 'mujer sumamente atractiva' (no necesariamente rubia).

Mae: Normalmente también se usa para llamar a cualquier muchacho: "*Mae, venga un momento, mae*", pero últimamente se aplica a ambos sexos (aunque esto no está totalmente difundido): "*Mae, yo no sé qué quiere esa mae*". El término se origina en el sur de México, en Oaxaca y se extiende por el resto de Mesoamérica con diferentes usos. Referirse a la artículo del Dr. Victor Manuel Sánchez (pdf) "MA(J)E. De la denotación a

la apelación"en Revista Káñina de la Universidad de Costa Rica. Es la forma apocopada de *"maje"*, o tonto.

Maje: tonto. Es de uso común en América Central: *"No seás maje"*.

Manda Huevo: Significa por favor/ inutil o es mucho; *"mae presteme esas tenis manda huevo"*. *"Mae manda huevo que no pueda arreglar la bicicleta"*. *"Manda huevo el favor que le estoy pidiendo"*.

Meneca: mujer bonita, atractiva. Proviene de 'muñeca': *"A mí me gusta esa meneca"*.

Metralleta: Persona que es tartamuda.

Mico: Vagina.

Microondas: Mujer que excita a un hombre pero no llega a tener relaciones sexuales: *"-¡mae esa güila si es microndas! -¿Por qué mae? -Porque lo calienta a uno y no suelta"*.

Mongolo: Significa que es una persona idiota o estupida o q hace actos muy ridiculos: *"mae ud si es mongolo solo estupideces hace usted"*.

Mop: Se usaba para llamar informalmente a cualquier persona, normalmente se usa en la provincia de Limón. Proviene de primo, *primo -> mopri -> mop (-> Mompirri)*. Ver Mae.

Mordido: Persona que tiene envidia; "*vio ese mae se muerde de ese mae solo por que el es mejor jugando bola*".

Morón: Corrida, carrera. "*Tuve que pegarme un morón para alcanzar el bus*"

Mostro: Se usa como sobrenombre con algún conocido: "*¿que haces mostro?*".

Nene/Nena: Usado para referirse a una persona del sexo contrario por la que se siente una atracción sentimental cercana, pero sin llegar a ser novio (a), el llamado "*ligue o lance*"

Pachuco: Persona que habla de forma vulgar o con jerga de la calle.

Paco: Oficial de policía. Ver tombo.

Paisa: Persona de origen nicaragüense: "*El guarda de mi barrio es paisa*".

Paja: Masturbación.

Panocho: Nombre vulgar para la vagina.

Pega: Persona que pasa acosando a alguien: "*ese mae si es pega*".

Pegue: Persona que es muy seguida o que atrae a la gente: "*esa güila si tiene pegue con los maes*".

Pelado: Persona que tiene la cabeza rapada.

Pelón: Persona que no tiene cabello.

Pepa: Nombre vulgar de la vagina. "*Vea que pepa de doña*".

Pepas: Significa ojos:"*mae vos si tiene pepas*".

Pepiado (a): Persona que esta enamorada: "*mae yo estoy pepiado de esa güila*". Persona que está demasiado atraído por la "*pepa*" de alguien. Manera de decir que la "*pepa*" lo tiene alocado.

Pescaron: Persona que agarraron con las manos en la masa haciendo un acto inapropiado: "*viste pescaron a ese dandole vuelta*

a la novia".

Picar: Significa rajar.

Picha: Nombre vulgar del pene. (vulg.).

Pichudo: Algo muy "*tuanis"*. Tambien se utiliza para describir algo dificil de hacer.

Piedrero: Drogadicto. Nombre que se les da a los indigentes: "*mae ese piedrero si da lastima"*.

Pija: Nombre vulgar del pene. (vulg.).

Pinga: Nombre vulgar del pene. (vulg.).

Piña: Nombre que se le da al dar un golpe. Un grupo de algo: piña de tamales o dos tamales.

Pipi: Persona adinerada (burgués): "*que mae mas pipi, en la casa de él hay piscina y jacuzzi"*.

Playo: Forma despectiva de referirse a un homosexual "*Que playo ese mae!"*

Polaco: Que trabaja haciendo polaqueo.

Polaqueo: Venta ambulante con camiones , de todo tipo de productos para la casa, a veces vendidos a crédito.

Polo (a): Persona ignorante y mal educada. Persona con gustos ordinarios. Suelen ser llamativos, por su manera de vestir o por sus actitudes de mal gusto. "*Viste que polo ese mae con ropa totalmente grande*"

Polvo: Tener relaciones sexuales: "*mae me tire un polvo con esa güila*".

Porro: Puro de marihuana.

Presa: Trafico.

Primo: Generalmete se utiliza para llamar a una persona desconocida principalmente en las zonas rurales del país: "*¿primo que hora es?*".

Pulpería: Tienda de comestibles (abastecedor, almacen".

Puñal: Se utiliza para describir a una persona traidora.

Poser: Persona que aparenta tener otros gus-

tos por moda o por recibir aceptación de algún grupo social: "*ese mae si es poser, hace un año era rasta y este año se volvio punk*".

Puto: Hombre que es playo: "*ese mae si es puto*".

Rajar: Presumir: "*Ese mae si que raja con su iphone.*"

Rata: Persona que hace alguna maldad o es conocido por hacer maldades: "*ese mae si es rata*".

Reputear/putear: Ofender a alguien.

Rica: Se usa para describir a una mujer con muy buenas virtudes físicas, sobre todo refiriéndose al tamaño de su busto y caderas.

Roco (a): Persona anciana.

Sádico: Persona que hace cosas o actos sorprendentes o crueles. Origina en el cuento del Marqués de Sade, el cual era un personaje cruel.

Sátiro: Pedófilo, normalmente el hombre mayor que persigue a las muchachas menores

de edad. Palabra que origina del personaje *"Sátiro"* de la mitología Griega y que es el símbolo del apetito sexual.

Sapo: Se usa para describir a un zoplón. También es otra forma vulgar de llamar a la vagina. "*Vea que mero sapo, el de esa flaca!"*

Sobador de Pegas: Dícese de la persona experimentada en sobar pegas. Costumbre popular para quitar cierto tipo de malestares estomacales, y a veces otros, que solo se conoce en Costa Rica.

Sobón: Que se masturba mucho. O para referirse a persona que no se atreve a nada arriesgado.

Soda: Sitio donde se sirven comidas, almuerzos, desayunos, pero no se venden bebidas alcohólicas.

Sorompo: Persona torpe, esta expresión normalmente se usa en las zonas rurales del país.

Tata: fam. Padre.*"hoy mi tata me cago, porque me saque malo el examen"*

Tapis: Trago, bebida alcohólica, combinado.

Teques: Persona hiperactiva.

Tico/tica: Costarricense.

Tiquicia: Sobrenombre que utilizan los ticos para nombrar a Costa Rica: "*Tiquicia es un país pura vida*".

Tombo: 'oficial de policía'. Proviene del lunfardo *tombo* (que a su vez es el vesre del lunfardo *botón*).

Tope: Parada o desfile de jinetes con sus caballos engalanados ambos y marcando el paso. Típico de las ferias y algunas fiestas.

Torta: Es el acto cuando uno hace un acto indebido: "*mae me jale una torta, y por eso me expulsaron una semana del cole*".

Turra: Mujer promiscua.

Vieja: Mujer, o niña sin importar su edad. "*¿Y esa vieja te llamó de vuelta?*". También se usa para mencionar a la madre o padre (viejo).

Yuta: Policía: "*vamonos de acá, que ahi viene la yuta*".

Zorra: Insulto dado a mujeres para indicar que son promiscuas "*Esa doña si es zorra!*".

Objetos

Arreglado: Pastelito de hojaldre relleno de frijol molido, pollo o carne , salsa inglesa, etc

Baldazo: 'lluvia profusa': "*¡Qué baldazo!*"

Birra/Rubia/Fria: Cerveza.

Blanco: 'cigarrillo': "*echémonos un blanco*".

Boca: Pequeña porción de alimento. En otros sitios se la conoce por Tapa.

Bombillo: Bombilla eléctrica.

Brasier: Sostén.

Breques: Frenos.

Brete: Lugar de trabajo (Véase también bretear): *No puedo ir todavía estoy en el brete*".

Brochure: Panfleto comercial. Díptico, Tríptico.

Buchaca: Bolsillo donde se guarda la plata. Ese mae tiene buena buchaca. Del catalán butxaca.

Bulto: Mochila.

Buseta: Transporte de pasajeros tipo bus pequeño.

Cachos: Cuernos, tambien se usa para referirse a los zapátos. "*¡Qué lindos cachos!*".

Cantina: Nombre que se le da a los bares o tabernas: "*mae jale a la cantina a tomar guaro*".

Carajada: Igual que chunche, pero aplica también a actitudes de las personas cuando están haciendo algo indebido. "*¿Qué es la carajada suya?*" (¿Qué es lo que la pasa que esta comportándose así?)

Casado: Plato de comida corriente que integra diferentes elementos entre los que casi siempre suele estar el arroz, los frijoles, un pedazo de carne, pollo o pescado y algo de ensalada.

Chante: Casa, vivienda.

Chema: Camisa.

Chancha: Doble tracción.

Chichero: Sitio de mala muerte, bar de borrachos.

Chinchorro: Bar barato, lugar desordenado o sucio o un lugar de mal gusto.

Chunche: Es para referirse a cualquier objeto. *"¡Apagate el chunche ese!"* (Apagar el aparato de sonido por ejemplo)

Chunchón: Cualquier aparato demasiado grande o que causa mucha impresión.

Clutch: (se pronuncia cloch). Embrague del vehículo.

Cuarto de Pilas: Lavadero.

Concreto: Cemento mezclado con arena y agua. En españa, mortero.

Estereofón: Poliestireno Expandido (poliexpan).

Faja: Cinturón.

Futból/Fulbo: Fútbol.

Goma: "*Estar de goma*", o tener goma, se refiere a tener resaca por beber mucho licor.

Guaro: Bebida nacional hecha de base de caña de azúcar. Pero en términos generales se usa para indicar cualquier bebida alcohólica. *¡Vamos a tomar guaro!*

Guata: 'agua', o en ocasiones, lluvia. Proviene del inglés water, pero pronunciado como lo hacen los negros de la costa del Caribe: "*corra, ya se viene la wata*".

Güeiso: Feo. De mal gusto. Poco agradable. Soledad. "*Ese mae está güeiso*"

Guindo: Barranco.

Gypsum: Se pronuncia (Gipson) . Planchas de yeso usadas en la construcción de casas. En España se conoce por Pladur.

Jama/Moncha: 'comida'"*q moncha hace*" (ver el verbo jamar).

Jeta: Boca. También expresión que se utiliza para poner en duda un dato que acaban de

contar porque parece increíble.

Lata: Bus, proviene de que los buses de más años eran hechos son armazones de lata. "*¿Ud como jala?, En lata*".

Llave Maya: Se refiere a la Memoria USB o "*Llaves USB*". Es muy común ver que en Costa Rica se les llame así tanto por gente como por las mismas tiendas o sitios web que las distribuyen. Se dice extraoficialmente que una de las primeras compañías en introducir estos dispositivos para su venta en el país era proveniente de Taiwan y en su nombre figuraba la palabra "*MAYA*", por lo que la comercializaban como "*Llave Maya*". En Costa Rica es frecuente que el nombre de la marca de un producto pionero en el mercado se tome como denominador común para otros productos de la misma índole pero diferente marca.

Mamadera: Borrachera.

Matiz: Exaltación proveniente de un acto, o admiración a cierta cosa. "*¡Que matiz a la fiesta donde vamos!*".

Mecate: Cuerda.

Medias: Calcetines.

Mejenga: Partido de fútbol, su uso es por lo general informal, refiriéndose a partidos que se juegan sin árbitro ni uniforme, muchas veces en las calles o parques: "*Démosle una mejenga*"

Natilla: Crema líquida de queso algo agría, que suele acompañar muchos platos de comida tica.

Nave/Chuzo/Avion: Automóvil, usualmente se usa para vehículos de admiración: "*Y mae, eso si es una nave!*".

Nies: Zona de difícil precisión , generalmente cerca de las partes íntimas, que ni es una cosa ni es otra.

Ojo de Agua: Manantial, naciente.

Orejas: Es un tipo de galleta gigante pueden estar midiendo 30cm x 20cm generalmente se venden en las panaderias.

Pacha: Botella pequeña de guaro: "*mae vaya a comprar una pacha*".

Pan Dulce': Mujer que esta embarazada: "*mira ella esta pan dulce*".

Palo: Árbol.

Panaderia pobre': Persona con orjas muy grandes:"*mae parece una panaderia pobre, solo orejas*".

Pisuicas: el diablo. Es sumamente coloquial, y se tiende a aplicar sobre todo a niños de personalidad inquieta: "*No invoqués al Pisuicas*"

Parlantes: Altavoces.

Parqueo: Aparcamiento.

Pega: Cúmulo de toxinas que un Sobador de Pegas detecta y puede quitar presionando y friccionando, a veces con dolor.

Perling: Perfiles metálicos usados en la construcción.

Pirata: Que hace de taxista sin serlo pero cobrando.

'Playada': Cuando se hace algo malo a alguien: "*Que playada no llamarla!o que pla-*

yada la suya gato.

Plata: Sobrenombre del dinero: "mae cuando me paga esa plata que me debe".

Pura vida: 'bien, bueno, agradable'. Similar a tuanis: "*Qué pura vida es esa mujer*". En inglés se podría traducir como "*Cool*" y no al estilo literal que sería "*Pure life*" (Vida pura).

Quebrada: Arroyo, torrentera.

Queque: Pastel o torta envuelta de crema, chocolate o rellena y con elementos decorativos o frutas confitadas en la superficie.

Queque seco: El queque tal cual sale del horno. Bizcocho.

Ramalazo: actitud o persona dada a tener actitudes inexplicables y repentinas: "*Ese mae sí es ramalazo*".

Reversa: Marcha atrás del vehículo.

Ride: -Pronunciado 'Raid'- Aventón, proviene del inglés (Give me a Ride), "*Mae ud. no me hace un Ride?*

Rocola: Máquina de discos que funciona con monedas en un lugar público.Juke-Box.

Salveque: Mochila pequeña.

Sele: Es un diminutivo de "Selección Nacional de Fútbol".

Sueta: Suéter, Jersey.

Tapas: Trasero,Nalgas.

Teja: Moneda de 100 colones.

Tigra: Hambre. Pereza.

Timba: Panza o estómago.

Tina: Bañera.

Torta: Personas que hacen actos peligrosos o actos extremos: *"ese mae si es tortero" "ese mae se jalo una torta"*.

Tuanis: 'Excelente, agradable, dentro de los cánones': *"¡Qué tuanis que estuvo esa película!"*. Es una palabra que significa *"bueno"* en el argot centroamericano denominado malespín. Según algunos proviene del inglés

too nice (que se pronuncia tunáis). Otros aseguran que es un dicho que proviene de la guerra civil del 48', usada por José "Pepe" Figueres para decir que todo estaba bien.

Tucán: Billete de 5000 colones.

TuneUp: Puesta a punto. Normalmente de un carro.

Varas: Tonterías. Ver carajadas.

Ventiarse la jeta: Hablar de más de un tema que no es cierto o con poca veracidad.

Ventiarse: andar al aire libre, generalmente usado para referirse al momento de salir de la casa o edificio, con una temperatura mayor a la que hay afuera. *"No se ventee papito"*

Vidéo: Vídeo.

Verbos y acciones

Apretar: Besar con la lengua: *" Yo me aprete con aquella güila"*

Achantar: Persona que se sienta: *"mae jale a*

achantarla ahi"

Bretear: Trabajar o esforzarse por algo.

Bujanear: Sinónimo del verbo resentir, se utiliza cuando una persona se ofende o se resiente con mucha facilidad (*"Ese mae se bujaneo"*).

Chingar: Vacilar, molestar entre amigos.

Chinear: Mimar.

Chantonear: Personas que bailan muy pegados: *"mae yo chantoneo con ella"*

Choricear: Mediar para conseguir algo de manera ilegal y con dinero por medio.

Chuncherequear: Verbo comodín que puede significar arreglar, llenar, colocar, poner o hacer.

Comer: Insinuar hacia una persona el querer tener un acercamiento mas personal e íntimo.

Cuerear: (véase arriba por cuero) satisfacer el apetito sexual con mujer no apetecible.

También puede ser usado como adjetivo para alguien que "cuerea" mucho: "*Ese mae si es cuerero*".

Despiche: Desorden exagerado, normalmente combinado con licor y sexo.

Enchilarse: Pasarse con el chile.

Furris: Algo feo, un mal acontecimiento o hecho desafortunado.

Guatearse: Tomar un baño. Véase Guata.
Jamar: 'Comer' (siendo jama: comida): "*Mae, ya salgo; es que estoy jamando, mae*".

Joder: Véase "Chingar"

Jugar bola/Mejenguear: 'Jugar al fútbol': "*Jale a jugar bola a la plaza*", "*Jale a menjenguear al fut 5*".

Jugar bola: Practicar fútbol.

Jumarse: Emborracharse.

Matizar: Socializar. Estaba matizando a una güila. Palabreando, tratando de agradar, empezando el trabajo. También como sinó-

nimo de pasar el rato: estuvimos matizando con esos maes tomando unas birras.

Mejenguear: Jugar bola.

Menear: Moverse de una manera particular. También usado en movimientos telúricos "*¿Sentiste el meneón? (¿Sentiste el temblor de la tierra?)*

Monchar: Comer. Del catalán menjar.

Nenear: Es la acción de salir o estar con un nena/nene (chica/chico).

Ocupar: Sinónimo del verbo necesitar.

Palabrear: Hablar con el propósito de influenciar a la otra persona.

Pararse: Ponerse de pie,levantarse "*párense de la silla*". O también ponerse tiesa si se refiere al pene, "*se le paró*" .

Parguear: Perder el tiempo (especialmente en el trabajo). Probablemente relacionado con alguna característica del pez pargo. "*Pargo*" también se usa para referirse a alguien que no hace su trabajo.

Parquear: Estacionar un vehículo en un parqueo o zona autorizada. Aparcar.

Pepearse: Enamorarse. *"¡Qué pepeado que estás!"*.

Pichazo: 'Golpe fuerte': *"Métale un pichazo a ese mae"*. También indica mucha cantidad: *"Que pichazo de tarea"*.

Pijear: Persona que fuma marihuana: *"mae jale a pijear un rato"*.

Pisar: Sobrenombre de tener relaciones sexuales: *"mae yo pise a esa güila"*.

Ranchar: 'Vomitar': *"Se ranchó por tomar tanta birra"*.

Rayar: 'Adelantar a otro carro'.

Regalar: Además del sentido de obsequiar adquiere el significado de "pedir educadamente" con independencia de que haya que pagar o no. *"Me regala un vaso de agua", "Me regala medio quilo de papas"*

Regarse: Correrse. *"se regó"*

Rulear: 'Dormir, pernoctar': *"No despertés a Priscilla, ¿no ves que está ruleando?"*.

Sobar: Dar masaje, Fricionar.

Sobarse: Pajearse.Echarse un sobo.

Vacilar: Acción de pasarla bien, bromear, hacer burlas entre amigos.

Volar culo: Sinónimo de culeada (vulg.).

Vergazo: Proviene de verga: 'pene'. Véase Pichazo. (vulg.).

Virar: Girar.

Zangolotear: Cuando lo mueven súbitamente. Sobre todo cuando de encuentra en resaca o de goma.

Expresiones

Al chile: de verdad.

Darle un chance: Darle tiempo a alguien para que termine algo. *"Deme un chance, mae! un chancecito"*

Diay:"Di" Realmente no tiene un significado definido, pero podría compararse con la palabra "pues", más comúnmente usada en el resto de América Latina. "*¿Carlos, qué haces?" R. "Diay, nada...*" (Pues nada). Las palabras "Pues" y "Diay" parecen tener la misma función. Es de uso muy común en Costa Rica por personas de todas clases sociales; aún más que la palabra "Mae", la cual en ciertas ocasiones puede considerarse de uso un tanto vulgar o corriente. En algunas ocasiones, "Diay" también se puede utilizar como un tipo de pregunta en tono de reclamo: Ej. "*¿Diay? ¿Qué te pasó ayer?*". En este caso, "Diay" no se podría reemplazar con "Pues", sino más bien por algo como "¿Y bien?". Por etimología, proviene de la union de "y de ahi"(idiay) pero debido a la rapidez con la que hablan los costarricenses, se reduce a "diay". (Ver el ensayo "Idiay" de Carmen Naranjo)

Con mucho gusto: Respuesta cortés y habitual que se acostumbra a decir cuando le dan las gracias a uno, en lugar de "*de nada*".

¿Cuál es la última?: ¿Qué hay de nuevo?. "*¿Cuál es la última bicho? Mop viera que cinta.*"

Despichado: Muy rápido, a gran velicidad. *"El carro venía despichado."*
"Andaba despichado para agarrar el bus."

Entonces ¿qué?: *"Entonces ¿qué mae?"*

Ir jalando: Ir saliendo. *"Una hora más y voy jalando del brete"*

Jale! Jale!: Venga, vamos!.

Jodás vos!: No me vacile, no moleste!.

Me extraña: fórmula para enfatizar cualquier diálogo entre colegas, no necesariamente denota extrañeza o sorpresa. *"Gracias, me extraña" o "me extraña mae, pura vida."*.

Ni modo: que le vamos a hacer.

No invente!: No mienta!.

No se lo ofrezco: Cuando se nos ha terminado un producto que alguien nos quiere comprar o pedir.*"Que pena! pero no se lo ofrezco"*.

Por dicha: gracias a Dios. *"Cómo amaneció? - Bien, por dicha"*

Pura posta: Buena calidad. "*Esa vara pura posta*".

Pura vida!: Expresión que sirve para múltiples situaciones: despedida informal, brindis, saludo.

Que dicha!: Menos mal. Me alegro. Que bien!. "*Que dicha que vino*".

Que pena!: Lo siento.Que lástima. Que vergüenza.

Sea necio!: No moleste.

Se la pulsea: Que trata de abrirse camino esforzándose haciendo algún trabajo. "*Anda por ahí pulseándola con el taxi*"

Se me cuidan!: Cuídense!.

Sentir el ácido: Experimentar por uno mismo, sentir en propia piel."*Pruebe eso mae, para que sienta el ácido*".

Siga directo!: Siga recto!

¡Suave!: Tranquilo. Despacito. "*¡Suave!, mae*".

¿Tiene campo?: *¿Le queda sitio libre?* habitaciones en un hotel, mesas en un restaurante, plazas en un parqueo, etc.

Upe! Upe!: En Costa Rica es la fórmula más utilizada (a veces a grito pelado)en lugar de llamar a la puerta o tocar el timbre de la casa. Se considera que es una forma apocopada de "*Disculpe*".

Qué rajado!: Lo mismo que la expresión *¡Increíble!*

Fuente:

http://www.wikilengua.org/index.php/Jerga_juvenil/Costa_Rica
http://www.greenworldadventures.com/es/jerga-de-costa-rica/
https://es.wiktionary.org/wiki/Apéndice:Modismos_de_Costa_Rica

Terminado de editarse
bajo el cuidado de
Mano Izquierda Editores.
Circa 2019, Lima - Perú.

MANO IZQUIERDA EDITORES